

Ремзи Адсыз

**ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТУРЦИИ ВО ВРЕМЕНА
ОСМАНСКОЙ ИМПЕРИИ (1299-1923)**

Ramsey Adsyz

**LEARNING A FOREIGN LANGUAGE IN TURKEY DURING THE
OTTOMAN EMPIRE (1299-1923)**

УДК:341.88/377

В статье рассматриваются изучение иностранного языка в Турции во времена Османской Империи (1299-1923).

The article deals with the study of a foreign language in Turkey during the Ottoman Empire (1299-1923).

Народ Турции во времена всей истории осуществляли походы в разные места, как и в целях завоевания, так и в целях торговой деятельности. Для турецкого народа присуще нижеследующее выражение: «Разве есть места, где не наступала нога Огузов? Разве есть поселения, где не жили они?»¹

На народ Турции повлияла культура тех стран, в которых они побывали и с помощью сильной культуры они осуществили стабильные изменения в народах, с которыми повстречались. Естественным образом, в первую очередь, повлияло на язык, который выполняет функцию передачи культуры. Наряду с масштабным переселением и с помощью распространения в тех местах мира, куда направлялся народ, они учили своему языку тех людей, с кем повстречались, а также сами старались изучить язык этих же народов.

В древние времена турки, которые жили в Центральной Азии, были в тесных отношениях с китайцами, как и военной, так и в торговой деятельности. Два народа старались изучить языки друг у друга. «Многие наследники престола были отправлены в Китай на обучение. Особенно, уйгуры были переводчиками с китайского языка».² Во времена принятия религии ислам (955) арабский язык находился на первом месте в жизни турецкой культуры. Сельджуки (1040-1308) в политических переписках использовали персидский язык, а в науке использовали арабский, как язык обучения.

После развала империи Сельджуков турки построили самое большое турецкое государство, которое они осуществляли до этого времени. Османская империя, название, которого произошло от имени основателя, около 624 лет являлось крупнейшим государством, господствующее во многих территориях мира. «Османская империя (1520-1566), распространившаяся на территории Азии, Африки и Европы, являлось самым крупнейшим, цивилизованным и самым сильным государством мира».³

Османский народ (1299-1923) в науке и в изучении религии использовали арабский язык, а в письменности использовали, как и арабский, так и персидский. Книги издавались на арабском, и язык обучения также был на арабском языке.

«Персидскому языку впервые начали обучать после 1720 года в медресе (духовное училище), который построил зять султана Ибрагим Паша. В это время турки развили так называемый османский язык, в состав которого входил турецкий, арабский и персидский языки».⁴

После осуществлённых завоеваний Османская империя и её народ были в тесных отношениях со многими народами. На первых порах Османской империи обучение иностранного языка был использован в качестве пути в религию Ислам. Поэтому западные языки почти не развивались. Эта проблема появилась после первых завоеваний. Потому что, в завоеванных территориях народ разговаривал на греческом, сербском, болгарском, румынском языках, и в связи с торговыми отношениями – на итальянском языке. Государство испытывало большое затруднение в те моменты, когда надо было встретиться с послами государств или при необходимости ратифицирования соглашения с другими государствами. Эта проблема становилась ещё усиленнее, когда появлялась необходимость отправлять своих послов за границей.⁵

Если же речь пойдет о тюльпанской революции, то Османская империя, которая завоевала войны с государствами Запада, не имела нужды изучению языков западных стран. Но после поражений в войнах, полномочные представители государств вынуждены были идти на поиски новых открытий. Несмотря на невероятное развитие технологии и экономики на Западе, Османская империя оставалась лицом к лицу с серьёзными проблемами; отставала от стран запада; в целях отстранения проблем начали познавать западные государства, и поэтому, начиная с 18 века, Османская империя начала идти в ногу со временем. В пределах реформ, которые начались в

³ FuadKöprülü, “OsmanlıDevletininKuruluşu”, s.122, Ankara, 1959

⁴ Yahya Akyüz, “TürkEğitimTarihi”, Alfa Basım Yayım Dağıtım, s.53, İstanbul, Mart 1999

⁵ Yahya Akyüz, “Türk Eğitim Tarihi”, Alfa Basım Yayım Dağıtım, s.53, İstanbul, Mart 1999

¹ Yahya Akyüz, “Türk Eğitim Tarihi”, Alfa Basım Yayım Dağıtım, s.1, İstanbul, Mart 1999

²A.g.e., s. 13

армии, в Османской империи при примере запада светские школы стали военными.

«В связи с осуществлениями новшеств открывшаяся школа Морской инженерии (1773), являлось в Турции первой современной школой, которая включала в себя программы иностранных языков и науки, кадры преподавателей (французский, английский (выборочно)), богатую библиотеку, состоящая из отечественной и иностранной литературы, а также иностранных преподавателей».⁶

Величайшее, султанское образование в области инженерии длилось 4 года.

Четвертый класс (первый год)	Третий класс (второй год)	Второй класс (третий год)	Подготовительный класс (четвертый год)
Письмо	Научный счёт	География	Наука о технологии
Орфография	Методическая геометрия	Тригонометрия	Полный счёт
Рисование	География	Алгебра	Научная химия
Арабский язык	Арабский язык	Топография	Научная делегация
Введение в геометрию	Французский язык	Древняя война	Научный коллектор
Числа			Научная раскопка
Французский язык			Теории о воспитании
			Стойкость

Таблица: расписание во времена величайшего, султанского образования в области инженерии.

Как видно из расписания,⁷ в первых и во вторых классах преподавались арабский и персидский языки.

«В школах, в частности, возлагали обязанности на французских учителей, французский, который являлся западным языком, во времена Османской империи, в школах преподавался как иностранный язык.⁸ После 1842 года французский стал изучаться выборочно, а английский язык стал необходимым предметом.⁹

В целях более тщательного изучения развитий, происходящих на западе, с 19 века отправлялись послы, а также ученики для обучения, в западные страны (Франция, Италия, Англия, и т.д.). Отношения с западом развивались.»

«От Османской империи самое большое влияние было оказано на Францию. Бернард Левис в своей статье под названием «*Comment l'Islam regardait l'Occident*» говорит о том, что мусульмане не изучали язык гяур. И отметив, что при необходимости отправления послов на запад, возлагали обязанность на еврейцев или христиан, а также рассказывает о стремлении к иностранным языкам у Османов, после того как основали посольства в Европе. В его статье также идет речь о том, что офицеры, разного звания, и многие ученики были отправлены на западные страны, в целях получить образование». В статье «*The Middle East and The West*» автором, которого является этот же человек, отмечает, что Мехмет Али Паша 1809 году отправил ученика в Италию, и то, что 1818 году в Европе обучались 23 ученика, 1826 году в Париже обучались 44 египетские ученики. А также пишет о том, что в 1827 году, несмотря на разногласия в религии, Махмуд второй отправил 150 учеников в разные страны.»¹⁰ Массабик, является первым учеником Османской империи, который был отправлен во Францию Мехмет Али Пашой (египетский губернатор).¹¹

В 1805 году Бахрие Назыры в своей исторической записи в *Bab-ı Ali*, написала о необходимости хирурга и выборе тех людей, которые знали язык. Поэтому в Стамбуле были выбраны старшие мастера, которые работали в аптеках, пять человек, которые знали иностранный язык, как итальянский. А также выбрали учеников, у которых были знания в медицине.¹² Стамбульская школа Фенер Рум, которую построили до завоевания, также продолжала развиваться и являлась местом, где подготавливали переводчиков Османской империи.¹³

В 19 веке появилось новая деятельность, связанная с изучением иностранного языка. В Стамбуле, когда государство передало переводческую деятельность в руки школы Фенер Рум, государство даже, и не подозревая, потерпело много убытков. Наконец в 1820 году в то время, когда разразилась греческая революция, стали замечать вклад греков и греческих патриархов. Впоследствии, переводческая деятельность государства из рук греков было передано армянам и евреям. Но, с одной стороны, в здании *Bab-ı Ali* (османское правительство) открылась Переводческая палата, где турецкой молодёжи начали преподавать французский язык.¹⁴

⁶ Cahit Yalçın Bilim, "Osmanlılarda Eğitimin Çağdaşlaşması Askeri Okullar", Osmanlı (Ansiklopedi), Yeni Türkiye Yayınları, s. 238, Ankara, 1999

⁷ Yahya Akyüz, "Türk Eğitim Tarihi", Alfa Basım Yayım Dağıtım, İstanbul, Mart 1999

⁸ M. Emin Yolalıcı, "Osmanlılarda Eğitimin Çağdaşlaşması Askeri Okullar", Osmanlı Ansiklopedisi, Yeni Türkiye Yayınları, Cilt 5, s. 285, 1999

⁹ Yahya Akyüz, "Türk Eğitim Tarihi", Alfa Basım Yayım Dağıtım, s.125, İstanbul, Mart 1999

¹⁰ Adnan Şişman, "Osmanlı", Yeni Türkiye Yayınları, s. 245, Ankara, 1999

¹¹ Adnan Şişman, "Osmanlı- XIX .Yüzyıl Başlarında Fransa'daki ilk Osmanlı Öğrencileri", Yeni Türkiye Yayınları, s. 245, Ankara, 1999

¹² Adnan Şişman, "Osmanlı- Osmanlı İmparatorluğunda Tıp Eğitiminin Batılılaşması", Yeni Türkiye Yayınları, s. 518, Ankara, 1999

¹³ Yahya Akyüz, "Türk Eğitim Tarihi", Alfa Basım Yayım Dağıtım, s.88-146, İstanbul, Mart 1999

¹⁴ A.g.e., s.130

В развитии обучения иностранного языка во времена Османской империи, господствовало большое влияние, как и Указа Танзимат 1839, так и Указов Реформы 1856. После Указов Танзимат, в средних школьных программах были введены иностранные уроки. В особенности, благодаря Указам Реформы было дано разрешение на основание школ для граждан, не являющимся Османами. Вслед за колледжем Роберта, которого основали американцы, последовали и другие школы французов, англичан, немцев и австралийцев.¹⁵

Новшество в области науки началось с момента появления французского языка в образовательных программах, но необходимость в иностранных языках ещё больше стало заметнее в медицинской отрасли. Обучение в области медицинского центра, который открылся в Стамбуле в 1827 году, шло на французском языке. Но начало европеизации и современности в медицинском образовании и его осуществление на иностранном языке, приводилось в действие наряду с функционированием Школы медицины – Высшим Судом, в 1939 году 14 марта, место которого раньше занимал медицинский центр. В эти поры была заметна огромная реакция и желание Махмута второго, являющимся падишахом Османской империи, на осуществления образовательных программ иностранным языком.¹⁶

Османская империя, которая тратила усилия на распознание запада, отправляла своих учеников во Францию и в другие страны Европы, но в связи с тем, что не было больших потерь на учеников, которые отправлялись на обучение, ожидания не оправдывались. И это послужило причиной основания школы под названием Османская Школа, которая открылась в Париже в 1857 году, но не получив желаемых результатов с этой школы, представители школ были вынуждены направиться на поиски новых открытий и в Стамбуле была открыта первая школа в стиле запада (школа-лицей Галатасарай (1868 год, 1 сентября)). Все учителя школы были с Франции. Обучение осуществлялось на французском языке.¹⁷

В лицее Галатасарай, вместе с подготовительным годом, срок обучения было 8 лет. В школу ходили ученики с каждой религии. Учителя были турками, армянами, греками, англичанами, французами и итальянцами.¹⁸

¹⁵ Hilal Demir, “[Özel Okullarda Yabancı Dil Öğretiminin Tarihi ve Günümüzdeki Yeri](http://www.libertasmedia.com)”, Yüksek Lisans Tezi, [www.libertasmedia.com](http://www.ingilish.com/hd6.htm), <http://www.ingilish.com/hd6.htm>

¹⁶ Ergün Rüştü, “Türk Dili Atatürk Ve Biz”, Fatih Yayınevi Matbaası, s.38, 1973

¹⁷ HasanHüseyinDilaver, “Osmanlı- Sultaniler”, Yeni Türkiye Yayınları, s.323, Ankara,1999

¹⁸ M. EminYolalıcı, “Osmanlı- XIX. Yüzyıl Ve Sonrası Osmanlı Devleti’nde Eğitim Ve Öğretim Kurumları-Osmanlılarda Eğitimin Çağdaşlaşması Askeri Okullar”, Yeni Türkiye Yayınları, Cilt 5, s. 287, 1999

С принуждениями и вкладами Франции, французский язык в этих школах преподавался на высшем уровне.¹⁹

Таким образом, в поры революции Танзимат, обучение иностранному языку, занимающее место в программах средних школ, началось с помощью лицейстов, которые построили фундамент нынешним лицеям. Поэтому, основание лицея Галатасарай, является самой важной точкой в области обучения иностранного языка. Ещё одна особенность лицея Галатасарай: школа, является первой государственной школой, которая осуществляет обучение на иностранном языке, на уровне среднего образования.²⁰

До 1869 года кроме лицея Галатасарай другие средние учебные заведения, которых не было во времена империи, открылись новые учебные административные и лицейские школы, а также было выделено место иностранным языкам в школьных программах. Таким образом, язык в Османской империи, преподавался как нормальный предмет, который осуществлялся со стороны государства в средних школах.²¹

«Наука для народа Османов», который построился для народа в 1860 году, обучал народ французскому, английскому, греческому языку.²² Колледж Роберта, является первой специальной иностранной школой, основателями которого являются иностранцы во времена Танзимат, а начала свою деятельность в 1863 году.²³

«В миссионерской школе, которая была основана благодаря вкладам нью-йоркского торговца, М.Роберта, обучение осуществлялось на английском языке».²⁴

Для того, чтобы распространить американскую культуру в открывшихся школах, образование осуществлялось аналогично современным школам Англии. Османский падишах Абдульхамит запретил туркам учиться в этих школах.²⁵ В программах Рюштие (средняя школа) и Идади (лицей), которые были основаны во времена Танзимат, преподавался урок французского языка.²⁶

¹⁹ Yahya Akyüz, “Türk Eğitim Tarihi”, Alfa Basım Yayım Dağıtım, s. 146, İstanbul, Mart 1999

²⁰ Özcan Demirel, “İlköğretim Okullarında Yabancı Dil Öğretimi”, Milli Eğitim Basımevi, s. 17, İstanbul, 1999

²¹ A.g.e., s. 18

²² Yahya Akyüz, “Türk Eğitim Tarihi”, Alfa Basım Yayım Dağıtım, s. 169, İstanbul, Mart 1999

²³ Özcan Demirel, “İlköğretim Okullarında Yabancı Dil Öğretimi”, Milli Eğitim Basımevi, s. 18, İstanbul, 1999

²⁴ Yahya Akyüz, “Türk Eğitim Tarihi”, Alfa Basım Yayım Dağıtım, s. 169, İstanbul, Mart 1999

²⁵ Özcan Demirel, “İlköğretim Okullarında Yabancı Dil Öğretimi”, Milli Eğitim Basımevi, s. 18, İstanbul, 1999

²⁶ Yahya Akyüz, “Türk Eğitim Tarihi”, Alfa Basım Yayım Dağıtım, s. 169, İstanbul, Mart 1999

Таблица 14.
Предметы Руссии и Идади в 1898-1899 гг.

Название предметов	1	2	3	4	5	6	7
	(часы уроков за неделю)						
Изучение Куран по научным методам	3	2	2	2	2	1	2
Турецкий язык	7	6	4	3	2	2	-
Литература и нравственные уроки	-	-	-	-	-	2	1
Официальная пропись	-	-	-	-	-	1	1
Арабский язык	1	2	2	2	2	1	1
Персидский язык	-	1	2	1	-	-	-
Французский язык	-	-	3	3	4	4	5
Законы	-	-	-	-	-	2	2
Математика	2	2	2	2	1	-	-
Методическая тетрадь	-	-	1	1	1	-	-
Алгебра	-	-	-	-	2	2	-
Геометрия	-	-	-	-	2	2	-
Тригонометрия	-	-	-	2	-	-	1
Космография	-	-	-	-	-	-	1
Машиностроение	-	-	-	-	-	-	1
Естествознание и химия	-	-	-	-	-	3	3
География	2	2	2	2	2	2	1
История	-	2	2	2	2	1	1
Научная экономика	-	1	-	-	-	-	2
Защита здоровья	1	1	1	1	1	-	-
Черчение	1	1	1	1	1	-	-
Рисование	1	1	1	1	1	-	-
Всего	18	20	23	23	23	23	24
Языки	-	-	-	2	2	2	1

Согласно по этой программе²⁷ в третьем классе французского языка было 3 урока, в четвертом классе – 3, в пятом классе – 4, в шестом классе – 4, а в седьмом классе – 5. Как и видно на таблице, кроме французского в программах занимают места арабского и персидского языков.

В 1873 году открылась первая специальная турецкая школа Дарушшафака. Обучение этой школы также проводилось на иностранном языке (французском).²⁸ Во времена Танзимат обучение в частности проводилось на французском языке, в период конституционного правления проводилось на немецком, в поры Второй мировой войны началось обучение английского языка.²⁹

После революции 1908 года проявлялось большое внимание изучению иностранного языка, и поэтому французский язык считался важным предметом во всех школах. Английский и немецкий языки изучали по желанию.³⁰

²⁷ A.g.e.

²⁸ Özcan Demirel, “İlköğretim Okullarında Yabancı Dil Öğretimi”, Milli Eğitim Basımevi, s. 19, İstanbul, 1999

²⁹ Cemil Cem, “Türkiye’de Kamu görevlilerinin Yabancı Dil Sorunları”, Todaie, s.7, Ankara, 1978

³⁰ Özcan Demirel, “İlköğretim Okullarında Yabancı Dil Öğretimi”, Milli Eğitim Basımevi, s. 19, İstanbul, 1999

То что французский язык в эти времена продвигался на первое место исходит от активной роли, которую играет Франция в мировой политике. В последующие года появились новые «актёры», как Англия, Германия и Америка, которые стремились в мировую политику. Это отражалось и на изучении языка. Во времена Османской империи, в изучении иностранного языка важными считались арабский и персидский языки, а в последующие года стала заметна особенность французского, немецкого и английского языков. А в наши времена в каждой ступени образования в большой степени важным считается английский язык. В 98 турецких школах из ста преподается английский язык. Это также считается направлением против русского языка, это исходит от того, что особенность роли, которую играет Россия в мировой политике и экономической деятельности, растет все больше. Изучение французского и немецкого ослабевает с каждым годом. До и после времён Османского государства по разным причинам, в разные времена изучались разные языки. В будущем наряду с английским языком с каждым днём будет возрастать особенность русского и китайского языков. Всё общество мира хочет идти в ногу со временем с технологическими развитиями мира, поближе узнать друг друга, для того, чтобы достигнуть уровня современной цивилизации хотят вырастить своих граждан, знающими много языков. И по этой причине изучение иностранного языка дошло и до начальных школ, также как и во многих странах мира. Турецкие преподаватели следят за развитиями в мире и выполняют необходимые меры, но, к сожалению, в изучении иностранного языка пока не достигли желаемого уровня.

Kaynakça

1. Adnan Şişman, “Osmanlı - XIX . Yüzyıl Başlarında Fransa’daki ilk Osmanlı Öğrencileri”, Yeni Türkiye Yayınları, s. 245, Ankara, 1999
2. Adnan Şişman, “Osmanlı- Osmanlı İmparatorluğunda Tıp Eğitiminin Batılılaşması”, Yeni Türkiye Yayınları, s. 518, Ankara, 1999 Cemil Cem, “Türkiye’de Kamugörevlilerinin Yabancı Dil Sorunları”, Todaie, s.7, Ankara, 1978
3. Cahit Yalçın Bilim, “Osmanlılarda Eğitimin Çağdaşlaşması Askeri Okullar”, Osmanlı (Ansiklopedi), Yeni Türkiye Yayınları, s. 238, Ankara, 1999
4. Ergün Rüştü, “Türk Dili Atatürk Ve Biz”, Fatih Yayınevi Matbaası, s.38, 1973
5. Fuad Köprülü, “Osmanlı Devletinin Kuruluşu”, s.122, Ankara, 1959 Hasan Hüseyin Dilaver, “Osmanlı-Sultaniler”, Yeni Türkiye Yayınları, s.323, Ankara, 1999
6. Hilal Demir, “[Özel Okullarda Yabancı Dil Öğretiminin Tarihi ve Günümüzdeki Yeri](http://www.libertasmedia.com)”, Yüksek Lisans Tezi, <http://www.libertasmedia.com>, <http://www.ingilish.com/hd6.htm>
7. M. Emin Yolalıcı, “Osmanlı- XIX. Yüzyıl Ve Sonrası Osmanlı Devleti’nde Eğitim Ve Öğretim Kurumları- Osmanlılarda Eğitimin Çağdaşlaşması Askeri Okullar”, Yeni Türkiye Yayınları, Cilt 5, s. 287, 1999
8. Özcan Demirel, “İlköğretim Okullarında Yabancı Dil Öğretimi”, Milli Eğitim Basımevi, s. 18, İstanbul, 1999
9. Yahya Akyüz, “Türk Eğitim Tarihi”, Alfa Basım Yayım Dağıtım, s.1, İstanbul, Mart 1999

Рецензент: к.пед.н. Панков В.В.